

Table of Contents

Introduction

9	A Poet on the Edge
23	About the Selection and Translation
27	Acknowledgments and Suggested Reading
28	Books and Manuscripts Consulted

Sonnets

	<i>Enquanto quis Fortuna que tivesse</i>
31	As long as Fortune wanted me
	<i>Eu cantarei de amor tão docemente</i>
33	So sweetly will I sing of love
	<i>Amor é um fogo que arde sem se ver</i>
35	Love is a fire that burns unseen
	<i>Tanto de meu estado me acho incerto</i>
37	The state I'm in is so unsteady
	<i>Transforma-se o amador na cousa amada</i>
39	The lover becomes the thing he loves
	<i>Um mover d'olhos, brando e piadoso</i>
41	Eyes that flash with gentle pity
	<i>Pois meus olhos não cansam de chorar</i>
43	Since my eyes don't tire of weeping
	<i>Erros meus, má fortuna, amor ardente</i>
45	My errors, cruel fortune and ardent love
	<i>Oh! como se me alonga, de ano em ano</i>
47	Oh how long, year after year

49 *No mundo poucos anos, e cansados*
 Few and wearisome years I lived
Correm turvas as águas deste rio
 51 Muddy waters flow in this river
O tempo acaba o ano, o mês e a hora
 53 Time swallows the year, the month, the hour
Busque Amor novas artes, novo engenho
 55 Let Love devise new ways, new wiles
Alegres campos, verdes arvoredos
 57 O happy fields and green woods
Sete anos de pastor Jacob servia
 59 For seven years as a shepherd Jacob
Alma minha gentil, que te partiste
 61 O most gentle soul who left
Males, que contra mim vos conjurastes
 63 Afflictions that conspired against me
Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades
 65 Times change, desires change
Por sua Ninfa, Céfalos deixava
 67 Although she ushers in the day
Ditoso seja aquele que somente
 69 Happy the man who only complains
Em prisões baixas fui um tempo atado
 71 Bound for a time in deep prisons
Que poderei do mundo já querer?
 73 What can I want from the world now?
Despois que quis Amor que eu só passasse
 75 After Love made me suffer, alone
O raio cristalino s'estendia
 77 The crystalline ray of dappled Dawn
Com grandes esperanças já cantei
 79 Once I sang with hopes so strong
Eu cantei já, e agora vou chorando
 81 I used to sing and now I weep
No tempo que de amor viver soía
 83 Back in the days when I lived for Love
Verdade, Amor, Razão, Merecimento
 85 Truth, Love, Reason and Virtue

Na ribeira do Eufrates assentado
 87 Sitting beside the Euphrates River
Cá nesta Babilónia, donde mana
 89 Here in this Babylon flowing with gold
Doces lembranças da passada glória
 91 O sweet memories of my past glory
Quando de minhas mágoas a comprida
 93 When endless dwelling on my sorrows
Lembranças que lembrais meu bem passado
 95 O memories that deepen my present sorrow
 —*Como fizeste, Pórcia, tal ferida?*
 97 “How did you suffer such injury, Portia?”
Aquela triste e leda madrugada
 99 Oh let that sad and joyful dawn
Aqueles claros olhos que, chorando
 101 Those pale eyes that kept on crying
Dai-me ùa lei, Senhora, de querer-vos
 103 Grant me a law of having to love you
Quem vê, Senhora, claro e manifesto
 105 Whoever, Lady, sees plain and clear
Dizei, Senhora, da Beleza ideia
 107 Give me, Lady, an idea of Beauty
O céu, a terra, o vento sossegado
 109 The sky, the earth, the wind blowing softly

Other Poems

Songs

Descalça vai para a fonte
 113 Walking barefoot through the grass
Quem disser que a barca pende
 115 If they tell you my boat lists
Aquela cativa
 117 That lovely slave

Ode

Pode um desejo imenso
 121 A fierce desire can rage

Sestina

Foge-me pouco a pouco a curta vida
127 I'm slowly using up this short life

Elegy

O Poeta Simónides, falando
131 The Poet Simonides, talking

Canzones

Já a roxa manhã clara
147 The bright red dawn

Junto de um seco, fero e estéril monte
153 By a dry, wild and barren mountain

Manda-me Amor que cante docemente
161 Love orders me to sweetly sing

Vinde cá, meu tão certo secretário
167 Come here, my faithful confidant

Song

Sóbolos rios que vão
181 By the rivers that flow

Poem in Octaves

Quem pode ser no mundo tão quieto
203 On the World's Chaos and Confusion

219 **Notes to the Poems**